

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	za to, że nie posłuchali moich słów – oświadczenie JAHWE – chociaż posyłałem do nich nieprzerwanie swoje sługi, proroków, a nie słuchaliście Mnie* – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To wszystko spotka ich za to, że nie posłuchali moich słów — oświadcza JAHWE — choć wciąż posyłałem do nich moje sługi, proroków. Tak — oświadcza JAHWE — nie słuchaliście Mnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za to, że nie słuchali moich słów, mówi JAHWE, które posłałem do nich przez swoje sługi, proroków, z wczesnym wstawaniem i przesłaniem. Ale nie słuchaliście, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, iż nie słuchają słów moich, mówi Pan, gdy posyłam do nich sług swoich, proroków, rano wstawając i posyłając; a nie słuchaliście, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto iż nie słuchali słów moich, mówi JAHWE, którym posyłał do nich przez sługi moje proroki, w nocy wstając i posyłając, a nie słuchaliście, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	za to, że nie słuchali moich słów - wyrocznia Pana - chociaż posyłałem im swoje sługi, proroków, nieustannie, a oni nie chcieli słuchać - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za to, że nie słuchali moich słów - mówi Pan - chociaż posyłałem do nich nieustannie i gorliwie swoje sługi, proroków, a nie słuchaliście mnie - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	za to, że nie słuchali Moich słów – wyrocznia JAHWE – gdy nieustannie i niestrudzenie wysyłałem do nich Moje sługi, proroków, lecz nie słuchaliście – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo nie usłuchali moich słów - wyrocznia JAHWE - które posyłałem do nich i wciąż posyłam przez moje sługi - proroków. Oni jednak nie usłuchali - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	za to, że nie słuchali słów moich - to wyrok Jahwe - kiedy niestrudzenie i stale posyłałem do nich proroków - sługi moje, a nie słuchali”).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że nie słuchali Moich słów mówi WIEKUISTY. Wysyłałem do nich Moje sługi proroków, niestrudzenie wysyłając jednak Mnie nie słuchaliście mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dlatego że nie słuchali moich słów – brzmi wypowiedź JAHWE – z którymi do nich posyłałem moich sług, proroków, wstając wcześnie i posyłając ich’. ” ’Lecz wyście nie słuchali’ – brzmi wypowiedź JAHWE.

¹⁾ <x>300 25:4</x>